



REGARDONS
NOS LANGUES !

LA PHRASE INTERROGATIVE

UPE2A

QUELQUES REPERES POUR LE PROFESSEUR

- ☆ : **DEBUTANTS**
- ☆☆ : **INTERMEDIAIRES**
- ☆☆☆ : **CONFIRMES**

Les phrases interrogatives peuvent, selon les langues, différer des déclaratives correspondantes de manières différentes. En **bambara**, **chinois**, **kriol**, français non standard, ... par la seule intonation. En **japonais**, **manjaku**, **turc**, **français** (*est-ce que, si*) par un marqueur interrogatif spécialisé propre aux questions totales ou partielles, directes ou indirectes. En **anglais**, **BCMS**, **portugais**, **turc**, **français standard** ... par une modification de l'ordre des constituants. En **albanais**, **anglais**, **créole haïtien**, **français standard** ... par un positionnement spécial du constituant questionné dans les questions partielles. En **wolof**, **français non standard**, ... par la focalisation du constituant questionné.

Quelques éléments. La question en **japonais** est marquée par l'élément invariable, *ka*, placé en fin de phrase et les pronoms interrogatifs ne se placent pas en début de phrase. De même en **bambara**. Dans les questions OUI/NON du **wolof**, pas de syntaxe spéciale, seule l'intonation permet de distinguer l'interrogation. Comme en **comorien**, parfois complétée par l'insertion de la particule interrogative *ye* positionnée en début de question partielle. L'inversion du verbe et du pronom sujet n'existe pas.

En **mandarin**, le 'thème de phrase' est à l'initiale de la phrase dans une question car il est le sujet. Le **portugais** n'a pas de locution équivalente à *est-ce que* et pour questionner on peut garder la structure linéaire de la déclarative en changeant l'intonation ou inverser le sujet, comme en **anglais** et en **allemand**. L'inversion du sujet n'a pas cours en **créole haïtien**. En **turc**, les questions fermées oui/non se forment avec une particule interrogative placée à la fin de la phrase et, dans les questions partielles, le constituant questionné peut être positionné devant le verbe.

ACTIVITES AVEC LES ELEVES



A L'ORAL :

☆ / ☆☆☆ / ☆☆☆☆

Expliquez comment on pose une question dans votre langue d'origine. Le ton change-t-il pour une interrogation orale ? Décrivez l'intonation d'une question. Choisissez en une et exprimez-la dans votre langue à la classe. Traduisez en français les mots qui la composent.

☆ / ☆☆☆ / ☆☆☆☆

Connaissez-vous les différentes manières de poser une question en français ?

☆☆ / ☆☆☆

Existe-t-il, dans votre langue, des marqueurs interrogatifs comme *qui, que, quand, où, pourquoi* ? Si oui, sont-ils placés en début de phrase interrogative, comme en français ? Donnez des exemples à vos camarades.

☆☆☆

Expliquez à vos camarades ce qui vous semble le plus difficile en français pour construire une question et les principales différences avec votre langue.